

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

45. srečanje

20. 10. 2025

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Elisabetta Fischer, Anna Nizza, Fedra Paclich, Ivana Saražin, Laura Sgubin, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci;
- c. zunanje opazovalke: Nina Kasal, Marina Barbić Poropat, Nataša Tončetič.

Lokacija: spletno, po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. dvomi in težave prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik pri prevajanju raznih besedil iz italijanščine v slovenščino;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 45. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1.	elezioni comunali	občinske volitve
2.	elezioni regionali	deželne volitve
3.	elezioni europee	evropske volitve
4.	elezioni amministrative	lokalne volitve (če bi bilo v italijanskem okolju dvoumno, se dopušča termin <i>upravne volitve</i>)
5.	elezioni politiche	parlamentarne volitve
6.	suffragio	volilna pravica
7.	suffragio attivo	aktivna volilna pravica glasovalna pravica
8.	suffragio passivo	pasivna volilna pravica
9.	elezioni indirette	posredne volitve
10.	elezioni primarie	strankarske volitve
11.	elezioni a suffragio ristretto	volitve izvedene kot neposredne volitve glasovanje preko elektorjev volilna pravica s posrednim glasovanjem volilna pravica s posrednimi volitvami
12.	essere in possesso del titolo di servizio	izpolnjevati pogoj službene dobe
13.	anzianità di servizio (solo nella PA)	službena doba doba službovanja točke iz naslova službovanja v javni upravi točkovanje službene dobe
14.	esperienza lavorativa	delovne izkušnje
15.	anzianità lavorativa (ves čas, ko je bila oseba v katerem koli delovnem razmerju);	delovna doba (ves čas, ko je bila oseba v katerem koli delovnem razmerju)
16.	titolo di studio	izobrazba pogoj izobrazbe
17.	titolo accademico	študijski naziv stopnja izobrazbe
18.	titolo esecutivo	izvršilni naslov (<i>titre exécutoire</i>)
19.	incarico (mansione, compito)	naloga zadolžitev
20.	incarico (carica, funzione)	funkcija položaj
21.	incarico	mandat
22.	mandato (incarico e durata)	mandat
23.	alte cariche dello Stato	visoke državne funkcije
24.	carica	funkcija
25.	carica elettiva	voljena funkcija
26.	decadenza (es. dalla carica)	prenehanje (npr. funkcije)

27.	seggio (distribuzione dei seggi)	mandat (razdelitev mandatov) *NE sedež ali mesto (npr. poslansko)
28.	verifica dei poteri	preverjanje veljavnosti mandatov poslancev
29.	convalida delle elezioni	potrditev mandatov (RS) potrditev izvoljenih kandidatov (lok.)
30.	il Presidente ha l'incarico di formare il governo	predsednik ima mandat, da sestavi vlado
31.	decadenza dalla carica	prenehanje funkcije
32.	cessazione dalla carica di Presidente della Repubblica (Costituzione italiana)	razrešitev predsednika republike (<i>slovenska ustava</i>)

Zapisnik 45. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom in prof. Paoluccijem z dne 20. 10. 2025

PREVAJALSKI DVOMI
Preglednica 2

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
1 ELEZIONI COMUNALI	<p>Ob sklicanju volitev imamo vsakič težave pri prevajanju raznih vrst volitev, saj italijanska poimenovanja ne sovpadajo s slovensko ureditvijo.</p> <p>Elezioni comunali so volitve na ravni občine; v Sloveniji so to lokalne volitve (oz. volitve v lokalne skupnosti); dobesedni prevod občinske volitve se pojavlja samo v lokalnem tisku na italijanski strani meje. Pri tem se sprašujemo, ali si lahko dovolimo uporabljati to poimenovanje, oziroma če bi »lokalne volitve« bolj ustrezale prevodu elezioni amministrative.</p> <p>Elezioni amministrative so v Italiji volitve v občinski svet za neposredno izvolitev župana (ki ga je do leta 1993 volil svet med svojimi člani). Od leta 1951 do leta 2013 so v poimenovanje elezioni amministrative sodile tudi elezioni provinciali (pokrajinske volitve) za izvolitev novega pokrajinskega sveta; od leta 2014 pokrajinske volitve potekajo a suffragio ristretto, saj sta tako pokrajinski svet kot predsednik pokrajine izvoljena med člani občinskih svetov.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • lokalne volitve • občinske volitve • omejena glasovalna pravica • omejena volilna pravica 	<p>Delovna skupina ugotavlja, da sta volilna sistema v dveh državah različna; v Italiji potekajo volitve v večje število teles, poimenovanja pa so posledično tudi drugačna; izraza elezioni comunali in elezioni amministrative sta postala skoraj sinonima, saj se je italijanski upravni sistem bistveno spremenil: uvedena so bila npr. metropolitanska mesta (ki nimajo župana), neposrednih volitev v pokrajine pa npr. v FJK tudi ni več.</p> <p>Delovna skupina soglaša, da je termin občinske volitve povsem sprejemljiv in razumljiv ne le za lokalne uporabnike, temveč tudi v Sloveniji.</p> <p>Težava se pojavlja pri prevodu izraza elezioni amministrative, ki ga nikakor ne moremo prevesti kot upravne volitve, saj sta v Sloveniji pojma UPRAVA in VOLITVE vsebinsko popolnoma ločena in ju ni mogoče povezovati. V slovenski ustavi je sicer omenjen pojem pokrajini, vendar te v Sloveniji do danes še niso vzpostavljene. Pojem lokalne volitve pa bi lahko zajemal tudi volitve na pokrajinski ravni, saj so pokrajine širše lokalne skupnosti.</p> <p>V Sloveniji poznamo naslednje vrste volitev:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lokalne volitve

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>Suffragio ristretto imamo, ko so do glasovanja upravičeni samo nekateri državljani; poseben primer suffragio ristretto so volitve druge stopnje (elezioni di secondo livello), ko lahko glasujejo samo tisti, ki so izvoljeni v posebne funkcije, kot v primeru volitev predsednika Italijanske republike oziroma volitev predsednika in sveta pokrajine ter pri volitvah metropolitanskega sveta v metropolitanskih mestih (kjer so volivci samo občinski svetniki in župani občin na območju širše lokalne uprave).</p> <p>V Italiji razlikujemo med:</p> <ul style="list-style-type: none"> • elezioni presidenziali = predsedniške volitve, volitve predsednika republike; • elezioni parlamentari = parlamentarne volitve (oz. legislative/zakonodajne, ki so v Italiji politiche/politične), volitve v parlament; • elezioni amministrative = upravne volitve, volitve v predstavniška telesa lokalnih uprav (organi rappresentativi delle amministrazioni territoriali tj. province, comuni e città metropolitane; nepravilno pogosto vključujejo v to skupino tudi elezioni regionali = deželne volitve); • elezioni primarie = primarne volitve za izbiro kandidata, ki bo zastopal neko stranko ali koalicijo na bližajočih se političnih oz. <i>upravnih</i> volitvah; 		<ul style="list-style-type: none"> • volitve predsednika republike in volitve v državni zbor • posredne volitve = to so postopki, pri katerih volivci ne izberejo kandidata za določeno funkcijo, temveč izvolijo elektorje (pogosto imenovane »veliki elektorji«), ki naknadno izvolijo nosilca funkcije. <p>Delovna skupina soglaša, da je prevod izraza elezioni a suffragio ristretto kot volitve z omejeno volilno pravico nekoliko zavajajoč in neustrezen. Tak prevod bi namreč pomenil, da volitve potekajo ob upoštevanju različnih cenzusov (npr. starost, premoženje, izobrazba, dolgotrajno bivanje). Tudi v italijanščini ima suffragio ristretto ta osnovni pomen, vendar se uporablja tudi za označevanje posrednih volitev. V Sloveniji je pojem omejene volilne pravice danes izključno zgodovinsko pogojen, primernejša izraza bi bila:</p> <p>volilna pravica s posrednim glasovanjem volilna pravica s posrednimi volitvami (npr. članov občinskih svetov...)</p> <p>Delovna skupina se je seznanila tudi z razliko med pojmom glasovalna pravica in volilna pravica, ki nista sinonima. <i>Glasovalna pravica</i> pomeni pravica, da se na predpisan način glasuje (aktivna volilna pravica); <i>volilna pravica</i> pa vključuje tako aktivno kot pasivno komponento (pravico voliti in biti izvoljen); poleg tega</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine				
	<ul style="list-style-type: none"> elezioni europee = volitve v Evropski parlament. <p>V Zvezku imamo zapisano:</p> <table border="1" data-bbox="472 536 1016 687"> <tr> <td>Elezioni amministrative</td> <td>Lokalne volitve (NE upravne volitve!)</td> </tr> <tr> <td>Elezioni politiche</td> <td>Parlamentarne volitve</td> </tr> </table> <p>Sprašujemo se, kateri so najustreznejši prevedki za posamezne vrste volitev.</p>	Elezioni amministrative	Lokalne volitve (NE upravne volitve!)	Elezioni politiche	Parlamentarne volitve		<p>zajema tudi pravico seznaniti se s kandidati ter pravico enakopravno tekmovati za določeno funkcijo.</p> <p>Primarnih volitev v Sloveniji ni, notranje strankarske volitve pa so stvar posamezne politične stranke. Poleg tega so še evropske volitve.</p> <p>Delovna skupina je sprejela odločitev, da se naslednji izrazi prevajajo tako:</p> <p>elezioni comunali = občinske volitve elezioni regionali = deželne volitve elezioni europee = evropske volitve elezioni amministrative = lokalne volitve (izjemoma tudi upravne volitve, kadar obstaja nevarnost nerazumevanja) elezioni politiche = parlamentarne volitve suffragio = volilna pravica elezioni indirette = posredne volitve elezioni primarie = strankarske volitve elezioni a suffragio ristretto = volitve kot neposredne volitve; glasovanje prek elektorjev; volilna pravica s posrednim glasovanjem/s posrednimi volitvami (izberemo glede na kontekst).</p>
Elezioni amministrative	Lokalne volitve (NE upravne volitve!)						
Elezioni politiche	Parlamentarne volitve						
2	<p>TITOLO DI SERVIZIO</p> <p>https://semplificiamo.com/titoli-</p> <p>Termin se pojavlja v razpisih za določeno razpisano delovno mesto v javni upravi; v Zvezku smo pred leti zapisali, da so to delovne izkušnje, po ponovni presoji pa bi morda bolj ustrezal prevod službena doba. Na podlagi titoli di servizio kandidat pridobi točke za določeno vrsto delovne dobe oz.</p>	<ul style="list-style-type: none"> službena doba delovne izkušnje službeni staž 	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je izraz titoli di servizio termin upravnega prava, ki se nanaša izključno na delovne izkušnje posameznika v javni upravi. Za razliko od delovnih izkušenj, ki pomenijo izkušnje na delovnih mestih enake zahtevnosti kot mesto, za katerega se kandidat prijavlja, službena doba označuje čas oz. obdobje (delovno dobo), ki ga je oseba preživel v</p>				

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
<p>di-servizio-cosa-sono)</p>	<p>delovnih izkušenj.</p> <p>Vprašanje: Ali se pri titoli di servizio upošteva samo doba službovanja v javni upravi, ali isti nivo/uslužbenska kategorija?</p> <p>Titoli di servizio je doba službovanja/službeni staž kandidata pri organu/instituciji, ki je razpisal/-a natečaj oz. pri drugem organu javne uprave/javni instituciji. Potrjujejo in opredeljujejo delovne izkušnje, ki jih je kandidat pridobil bodisi pri organu, ki je objavil razpis (običajno pri istem organu), bodisi morebiti pri drugih javnih upravah.</p> <p>Iz slovenskega Zakona o javnih uslužbencih (6. člen)</p> <ul style="list-style-type: none"> • delovna doba je doba v delovnem razmerju; • službena doba je delovna doba v statusu javnega uslužbenca v državnih organih in upravah lokalnih skupnosti; • delovne izkušnje so delovna doba na delovnem mestu, za katero se zahteva ista stopnja izobrazbe in čas pripravništva v isti stopnji izobrazbe, ne glede na to, ali je bilo delovno razmerje sklenjeno oziroma pripravništvo opravljeno pri istem ali pri drugem delodajalcu. Za delovne izkušnje se štejejo tudi delovne izkušnje, ki jih je javni uslužbenec pridobil z opravljanjem del na 		<p><u>statusu javnega uslužbenca oziroma na položaju v javni upravi</u>. Delovna skupina soglaša, da službeni staž ni ustrezen prevod, saj beseda staž pomeni začasno stanje, v slovarju Fran pa je beseda staž v pomenu »čas opravljanja poklica, članstva« označena kot publicistična, zato ni primerna za strokovno ali pravno rabo. Izraz titolo ne pomeni neko stanje, temveč določen kvalifikacijski element, merilo ali pogoj, na podlagi katerega se dodelijo dodatne točke (npr. na podlagi izobrazbe ali let službovanja). Iz tega izhaja, da titolo di servizio ni sinonim za periodo di servizio, temveč je po pomenu bližje izrazu requisito (pogoj).</p> <p>Izraza periodo di servizio oziroma anzianità lavorativa ter anzianità di servizio sta v delovnem in upravnem pravu uveljavljena že dolgo, medtem ko je titolo di servizio novejši termin, ki se je pojavil v zadnjih dvajsetih ali tridesetih letih.</p> <p>Pomen izraza titolo torej vključuje kvalifikacijo, naziv, naslov, kriterij, pogoj, merilo ali dokazilo, ki se nanaša na službeno dobo (ali na izobrazbo, izkušnje ipd.); dobesedni prevod izraza titolo di servizio bi bil <i>naslov za pridobitev točk iz (naslova) službene dobe</i>.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da obstajajo vzporednice z drugimi besednimi zvezami: titolo di studio = izobrazba, pogoj izobrazbe titolo accademico = študijski naziv, stopnja izobrazbe</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>delovnem mestu, za katero se zahteva za eno stopnjo nižja izobrazba, razen pripravništva v eno stopnjo nižji izobrazbi. Kot delovne izkušnje se upošteva tudi delo na enaki stopnji zahtevnosti, kot je delovno mesto, za katero oseba kandidira. Delovne izkušnje se dokazujejo z verodostojnimi listinami, iz katerih sta razvidna čas opravljanja dela in stopnja izobrazbe.</p> <p>https://www.gov.si/assets/ministrstva/MJU/KPDR/Javni-natecaji-prirocnik.pdf</p>		<p>titolo esecutivo = izvršilni naslov (titre exécutoire) titolo di riserva = zakonska pravica do rezervirane kvote delovnih mest za zaščitene kategorije (npr. vdove, vojne sirote, matere samohranilke, delavci z družinskimi obveznostmi, starejši delavci, invalidi ipd.); pomeni prednostni status oseb iz zaščitene kategorij; titolo preferenziale = prednostni kriteriji; preferenčni pogoji; prednostne točke; pomeni prednost pri izbiri med enako usposobljenimi kandidati.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da v sistemu javnih uslužbencev v Sloveniji ni t.i. preferenčnih točk, saj bi dajanje prednosti posameznim kandidatom na podlagi osebnih okoliščin pomenilo kršitev načela enakosti in bilo zato nezakonito.</p> <p>Kolokacija: essere in possesso del titolo di servizio = izpolnjevati pogoj službene dobe</p> <p>Dopolnilno terminološko pojasnilo: servizio = službena doba, doba službovanja anzianità di servizio (solo nella PA) = službena doba, doba službovanja; točke iz naslova službovanja v javni upravi esperienza lavorativa = delovne izkušnje anzianità lavorativa = delovna doba (skupni čas, ko je bila oseba v katerem koli delovnem razmerju).</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine								
<p>3 INCARICO</p> <p>Iz Frana: Položaj 4. navadno s prilastkom <i>dela in naloge, združene s posebnimi pristojnostmi, pravicami v določeni delovni, družbeni, politični skupnosti</i>: imeti odgovoren, visok politični položaj; bil je več let na vodilnih položajih v gospodarstvu; ukiniti položaj podpredsednika društva; odpovedati se položaju predsednika; direktor je član odbora po položaju / odstaviti koga s položaja. funkcija -e ž (ú) 1. navadno s prilastkom <i>kar mora kdo delati glede na svoj namen; naloga, vloga</i>^{1:2}:2. dejavnost v družbenem ali političnem življenju, združena navadno z določenim namenom: razrešili so ga vseh funkcij; odpovedati se funkciji; dobiti, sprejeti funkcijo; bil je znova izvoljen v isto funkcijo / tajniška funkcija; funkcija predsednika / opravljal</p>	<p>Sprašujemo se o ustreznosti naše razlage: v javni upravi se uporablja termin incarico v smislu začasne ali priložnostne podelitve naloge ali službe/položaja/vloge (<i>compito o ufficio</i>).</p> <p>Pri tem naj spomnimo na že potrjene rešitve v zvezku:</p> <table border="1" data-bbox="465 608 999 1098"> <tbody> <tr> <td>Incarico</td> <td>Delovni nalog (v primeru zaposlene osebe) Naročilo (v primeru tretje osebe, zunanjega izvajalca)</td> </tr> <tr> <td>Incarico</td> <td>Položaj</td> </tr> <tr> <td>Incarico di posizione organizzativa</td> <td>Imenovanje na organizacijski položaj</td> </tr> <tr> <td>Incarico dirigenziale</td> <td>Vodstveni položaj</td> </tr> </tbody> </table> <p>Ločili smo incarico od carica, ki pomeni poseben in prestižnejši ter odgovornejši položaj, včasih tudi častni, ki se ga podeli državljanu v javni upravi za posebne zasluge ali sposobnosti delovanja v javni upravi (<i>carica di presidente, carica di ministro degli esteri</i>); v splošnejšem pomenu pa je carica sinonim za incarico, ufficio, mansione.</p>	Incarico	Delovni nalog (v primeru zaposlene osebe) Naročilo (v primeru tretje osebe, zunanjega izvajalca)	Incarico	Položaj	Incarico di posizione organizzativa	Imenovanje na organizacijski položaj	Incarico dirigenziale	Vodstveni položaj	<ul style="list-style-type: none"> • delovni nalog • položaj • delovno mesto (profilo) • naloga (compito, mansione) • zadolžitev (v zvezku je nimamo) • imenovanje (nomina) • položaj (posizione) 	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin incarico izredno širok pojem, ki v italijanskem jeziku pokriva več pomenov, odvisno od konteksta.</p> <p>Možni pomeni so naslednji: Incarico = mansione, compito = naloga, zadolžitev Incarico = carica, funzione = funkcija, položaj Incarico = mandat</p> <p>Delovna skupina potrjuje, da so ustrezne rešitve za ta termin že zapisane v <i>Zvezku standardiziranih terminov</i>; izraz mandato v italijanskem javnem pravu se uporablja redkeje, pogosteje pa nastopa v zasebnem pravu (npr. kot pojem zasebnopravna pogodba = mandato - in quanto contratto col quale una parte si obbliga a compiere uno o più atti giuridici per conto dell'altra).</p> <p>Glede termina carica e delovna skupina soglasna, da je najprimernejši prevod funkcija: npr. alte cariche dello Stato = visoke državne funkcije</p> <p>Izvirni pomen besede mandat je pooblastilo za zastopanje oz. mandatna pogodba; v javnopravnem smislu pa označuje javnopravno pravico do izvajanja določene funkcije. V tem kontekstu je pomembno razlikovati med poslanskim ali svetniškim mestom (seggio) in mandatom; poslansko mesto je pojem, ki označuje vnaprej določeno število takih izvoljenih funkcij (v državnem zboru je na primer določen številčni obseg poslanskih mest), mandat pa je pojem, ki označuje</p>
Incarico	Delovni nalog (v primeru zaposlene osebe) Naročilo (v primeru tretje osebe, zunanjega izvajalca)										
Incarico	Položaj										
Incarico di posizione organizzativa	Imenovanje na organizacijski položaj										
Incarico dirigenziale	Vodstveni položaj										

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine				
<p>Primer prevoda:</p> <p>IL SINDACO (...) RENDE NOTO CHE con lo stesso decreto sono stati distribuiti i seggi tra le circoscrizioni elettorali, esclusi i seggi riservati al candidato eletto</p>	<p>1) Nalog, pooblastilo za opravljanje dejavnosti v javnem interesu ali celo za opravljanje zasebnih dolžnosti: <i>sprejeti, opravljati m.; odreči se m.; imeti m. za opravljanje preiskave; vestno opravljati svoj mandat.</i></p> <p>2) V političnem jeziku je to naloga, ki jo predsednik republike zaupa državljanu, običajno poslancu in članu ene od strank morebitne parlamentarne koalicije, da sestavi vlado.</p> <p>Opažamo pa neskladnost pri slovenskem prevodu mandat, ki se veliko pogosteje uporablja kot mandato v italijanščini, vsaj tako se nam zdi (glej spodnji primer:</p> <table border="1" data-bbox="472 930 1050 1094"> <tr> <td>Verifica dei poteri</td> <td>Preverjanje veljavnosti mandatov poslancev</td> </tr> <tr> <td>Convalida delle elezioni</td> <td>Potrditev mandatov</td> </tr> </table> <p>Zanima nas tudi, kdaj mandat sovpada z italijanskim seggio, tj. <i>poslansko/svetniško mesto</i>:</p> <p>ŽUPAN (...) SPOROČA,</p>	Verifica dei poteri	Preverjanje veljavnosti mandatov poslancev	Convalida delle elezioni	Potrditev mandatov	<ul style="list-style-type: none"> imenovanje na položaj pooblastilo 	<p>italijanščini temu ustreza: <i>il Presidente ha l'incarico di formare il governo.</i></p> <p>Iz tega izhaja, da mandat pomeni incarico (pooblastilo) + durata (trajanje), torej pooblastilo z določenim časovnim obdobjem.</p> <p>V zvezi z izrazom decadenza dalla carica delovna skupina opozarja, da se v italijanski ustavi ne govori o cessazione dalla carica di Presidente della Repubblica ali destituzione del Presidente della Repubblica. Medtem ko slovenska ustava obravnava tudi primer razrešitve predsednika republike -> ustrezní prevedek je v tem primeru = cessazione dalla carica di Presidente della Repubblica (NE pa <i>destituzione dalla carica di presidente della Repubblica</i>).</p> <p>Izraz prenehanje funkcije je v slovenskem pravnem jeziku splošen izraz, ki zajema različne razloge prenehanja (npr. iztek mandata, odstop, razrešitev ali smrt nosilca funkcije).</p>
Verifica dei poteri	Preverjanje veljavnosti mandatov poslancev						
Convalida delle elezioni	Potrditev mandatov						

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine															
<p>Presidente e al candidato alla medesima carica che ha conseguito un numero di voti immediatamente inferiore a quello del candidato eletto Presidente, come segue:</p> <table border="1" data-bbox="219 683 448 815"> <tr> <td>Circo</td> <td>Popolazione</td> <td>Seggi assegnati</td> </tr> <tr> <td>scrizi</td> <td>residenti</td> <td></td> </tr> <tr> <td>oni</td> <td>ente</td> <td></td> </tr> </table>	Circo	Popolazione	Seggi assegnati	scrizi	residenti		oni	ente		<p>DA so bila z isto uredbo razdeljena svetniška mesta po volilnih enotah/podeljeni mandati po volilnih enotah, z izjemo mesta za kandidata, izvoljenega za predsednika dežele, in mesta za kandidata za isto funkcijo, ki je prejel naslednje največje število glasov za izvoljenim predsednikom, kot sledi: ...</p> <table border="1" data-bbox="465 639 1016 847"> <tr> <td>Volilne enote</td> <td>Število prebivalcev</td> <td>Število razdeljenih svetniških mest</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Število podeljenih mandatov</td> </tr> </table>	Volilne enote	Število prebivalcev	Število razdeljenih svetniških mest			Število podeljenih mandatov		
Circo	Popolazione	Seggi assegnati																
scrizi	residenti																	
oni	ente																	
Volilne enote	Število prebivalcev	Število razdeljenih svetniških mest																
		Število podeljenih mandatov																
<p>4 INCARICATO DI PUBBLICO SERVIZIO Vir: Brocardi</p> <p>Kaj je pubblico servizio? Dejavnost je urejena na enak način kot javna funkcija, vendar je zanjo značilno pomanjkanje pooblastil, ki so</p>	<p>V italijanskem upravnem pa tudi kazenskem sistemu razlikujemo med pubblici ufficiali in incaricati di pubblico servizio.</p> <p>Pubblico ufficiale (uradna oseba) ima potere autoritativo (avtoritativna pooblastila/pooblastila za izvajanje javne oblasti), ima potere di firma (= pooblastilo za podpisovanje), s čimer je odgovoren za določen pravni akt, lahko torej odloča; incaricati di pubblico servizio pa so osebe, ki izvajajo javne storitve, a zgoraj navedenih pooblastil in pristojnosti nimajo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • izvajalec javne službe • oseba, pooblaščenca za opravljanje javne službe • nosilec javnega pooblastila • izvrševalec javnega pooblastila 	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je incaricato di pubblico servizio izrazito italijanska pravna figura, opredeljena v italijanskem kazenskem zakoniku v poglavju o kaznivih dejanjih zoper javno upravo. Ker je omenjen in določen v kazenskem zakoniku, se ta pojem nujno nanaša na fizično osebo, saj je kazenska odgovornost vezana izključno na fizično osebo, ki opravlja neko funkcijo oz. izvaja neko dejavnost v javnem interesu (v tem primeru) in ne na institucijo.</p> <p>Kazenski zakonik razlikuje med naslednjima kategorijama: A) pubblico ufficiale = oseba, ki odloča o posameznem aktu, ga podpiše in zanj prevzame pravno odgovornost</p>															

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
<p>tipična za javno funkcijo, pri čemer sta izključena opravljanje zgolj pomožnih nalog in izvajanje zgolj materialnih del po 358 čl..</p> <p>Javne službe so storitve kolektivnega interesa, ki jih zagotavljajo javni organi.</p>	<p>Incaricato di pubblico servizio v Italiji je oseba, ki ni javni uslužbenec, vendar opravlja dejavnosti javnega pomena pod vodstvom ali nadzorom javnega organa, ali v okviru, ki ga urejajo javnopravne norme, in s tem prevzema določene obveznosti in odgovornosti, značilne za javno funkcijo.</p> <p>Razlikujemo ga od dipendente pubblico/javnega uslužbenca (ki ima pogodbeno razmerje ali je zaposlen pri javni upravi) in od pubblico ufficiale/uradne osebe (ki ima pooblastila javne oblasti, npr. za podpisovanje aktov z zakonskimi učinki).</p> <p>Ta figura je urejena, na primer, v italijanskem <i>kazenskem zakoniku</i> (čl. 357 in 358) ter drugih področjih zakonodaje.</p> <p>Incaricati di pubblico servizio delujejo v imenu uprave ali upravljajo javne storitve, to so: izvajalci nalog v zunanjih upravnih pisarnah, upravljavci zdravstvenih storitev, zaposleni v pokojninskih ali socialnih zavodih, osebje javnega prevoza itd.</p> <p>Morajo spoštovati dolžnost pravilnosti, nepristranskosti, skrbnosti in predpise o transparentnosti.</p> <p>V primeru nezakonitega ravnanja so lahko kazensko odgovorni za <i>zlorabo ali kršitev dolžnosti javne službe</i>, tudi če nimajo formalnih javnih pooblastil.</p>	<p>nosilec javnega pooblastila – <i>pravni subjekt izven državne ali občinske uprave, pooblaščen za izvajanje javnih nalog, ki nastopa v razmerju do naslovnikov položaju kot pooblastitelj, npr. agencija za energijo, center za socialno delo, notar</i></p> <p>uradna oseba - <i>oseba, ki je pri državnem ali upravnem organu pooblaščen za opravljanje uradne dolžnosti ali ima uradno funkcijo.</i></p>	<p>B) incaricato di pubblico servizio = fizična oseba, zaposlena pri javnem organu ali pri podjetju, ki izvaja javno storitev ali dejavnost v javnem interesu.</p> <p>Čeprav obe kategoriji sodelujeta z javno upravo, med njima obstajajo bistvene razlike:</p> <p>PUBBLICO UFFICIALE = oseba, ki izvaja javne funkcije s pooblastili izvajanja oblasti ali overjanja (certificiranja)</p> <p>INCARICATO DI PUBBLICO SERVIZIO = oseba, ki opravlja dejavnost v javnem interesu, vendar brez pooblastil za izvajanje oblasti ali overjanje</p> <p>Iz tega izhaja, da ima <i>pubblico ufficiale</i> pomembnejšo in pravno izrazitejšo vlogo kot <i>incaricato di pubblico servizio</i>, saj neposredno zastopa voljo javne uprave.</p> <p>Incaricato di pubblico servizio torej izvaja javne storitve, ne pa tudi javnih funkcij. Če želimo ugotoviti, ali je dejavnost, ki jo izvaja določena oseba, javna (v smislu členov 357 in 358 kazenskega zakonika), je odločilna narava opravljenih nalog, ki morajo biti umeščene v okvir javnih funkcij uprave.</p> <p>Ni pomembna pravna oblika institucije (ali je ustanovljena po javnopravnih načelih), prav tako ni bistveno, ali se dejavnost izvaja v monopolnem režimu ali na trgu, niti ni odločilno, ali ima oseba sklenjeno pogodbo o zaposlitvi z javnim organom (sodbi Cass. št. 11417/2003 in 17109/2011).</p> <p>Delovna skupina se je seznanila s tem, da je prevod</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>Javno pooblastilo v Sloveniji pomeni prenos nalog državne uprave na organizacije in posameznike izven organizacijske strukture državne uprave. Osnovna pravna podlaga za javno pooblastilo je 121. člen ustave Republike Slovenije.</p> <p>S podelitvijo javnega pooblastila se izvajanje upravnih nalog na določenem področju prenese iz državne uprave na nedržavne organizacije ali posameznike. Prenos nalog državne uprave je možen v različnih oblikah: izdajanje splošnih aktov, odločanje v posamičnih zadevah v upravnem postopku oz. izvajanje drugih pooblastil (vodenje uradne evidence, izdaja potrdil, nadzor ipd.). Nosilci javnih pooblastil nastopajo v odnosu do posameznih strank v postopkih kot organi državne uprave.</p> <p>Zdravniška zbornica Slovenije na podlagi Zakona o zdravniški službi kot javno pooblastilo opravlja naslednje naloge:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vodi register zdravnikov, • odloča o odobritvi in prenehanjupripravnosti, sekundariata in specializacij, spremlja, nadzoruje ter skrbi za kakovost in koordiniranje izvajanja teh in drugih oblik podiplomskega strokovnega izpopolnjevanja svojih članov s preverjanjem usposobljenosti ter določa pogoje za imenovanje mentorjev in jih imenuje, 		<p>nosilec javnega pooblastila neustrezen, saj je nosilec javnega pooblastila v Sloveniji skoraj vedno pravna oseba; le v redkih zakonsko predvidenih primerih je lahko tudi fizična oseba. To ni običajno, ker so javna pooblastila pogosteje podeljena institucijam (zbornice, agencije, zavodi), vendar pravni sistem tega ne izključuje. Primeri iz prakse, ko je fizična oseba lahko nosilec javnega pooblastila:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izpitni komisar pri vozniških izpiti (pooblaščen fizična oseba), • sodni tolmač, • stalni sodni cenilec, • v določenih primerih pooblaščen revizorji, • notar (po posebnem statusu sicer javna služba s pooblastili države). <p>V teh primerih ima fizična oseba zakonsko podlago za pooblastilo, opravlja nalogo v javnem interesu in deluje v posebnem pravnem režimu (nadzor, odgovornost, postopkovna pravila).</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da Zakon o javnih uslužbencih razlikuje med uradniki in drugimi javnimi uslužbenci:</p> <p>Uradnik (uradnica) je javni uslužbenec, ki ima v organu pooblastilo za opravljanje temeljnih javnih nalog, torej nalog, neposredno povezanih z izvrševanjem oblasti ali varstvom javnega interesa. Drugi javni uslužbenci opravljajo pomožne naloge.</p> <p>Tudi ti prevedki po mnenju delovne skupine niso ustrezni, saj incaricato di pubblico servizio ni nujno javni</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
	<ul style="list-style-type: none"> • podeljuje, podaljšuje in odvzema licence oziroma osnovne licence, • izvaja strokovni nadzor s svetovanjem, • preverja znanja slovenskega strokovnega jezika za tuje zdravnike in doktorje dentalne medicine, • izvaja strokovne izpite zdravnikov in doktorjev dentalne medicine, uvedbo posebnih znanj, certificiranih s strani zbornice. 		<p>uslužbenec (lahko je zaposlen v javnem ali zasebnem podjetju, ki izvaja javne storitve oziroma storitve splošnega pomena.)</p> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je za pravilno razumevanje tega izraza najprej treba ustrezno prevesti pojem pubblico servizio. Skupina soglaša, da prevod javna služba ni ustrezen, ker ima ta izraz v slovenskem pravnem sistemu zelo specifičen pomen.</p> <p>V Sloveniji se javne službe razumejo kot dejavnosti, ki se izvajajo v javnem interesu in pod posebnim pravnim režimom. Opredelitev, povzeta iz francoskega prava, izhaja iz narave dejavnosti in ne iz oblike njenega izvajanja. Gre za dejavnosti, ki jih ni mogoče ali dopustno v celoti prepustiti tržnim mehanizmom, bodisi ker trg zanje ne deluje, bodisi ker bi to ogrozilo javni interes.</p> <p>Za gospodarske javne službe velja formalna opredelitev – kot javne službe štejejo dejavnosti, ki so kot take določene z zakonom. Tak pristop povzroča težave, saj nekatere dejavnosti z očitnim javnim pomenom formalno nimajo statusa javne službe. V evropskem pravu pa se vse bolj uveljavlja materialna opredelitev, po kateri so javne službe dejavnosti z zakonsko določenimi obveznostmi v javnem interesu.</p> <p>V slovenskem pravu je torej izraz javna služba strogo vezan na državni ali lokalni organ, ki v institucionalnem okviru opravlja javne naloge.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
			<p>V italijanskem sistemu pa servizi pubblici pomenijo splošno pravno kategorijo, ki zajema naloge ali funkcije v javnem interesu, ki jih lahko izvajajo tako javni kot zasebni subjekti.</p> <p>Zato se prevod javna služba ne ujema z italijanskim pojmom servizio pubblico, saj ne zajema primerov, kjer storitev opravlja zasebni subjekt v javnem interesu.</p> <p>Servizio pubblico = funkcija oz. storitev v javnem interesu, ki jo lahko opravlja javni ali zasebni subjekt. Javna služba = pravno formalizirana naloga, ki jo opravlja izključno državni ali lokalni subjekt.</p> <p>Delovna skupina soglaša, da mora preveriti evropsko terminologijo s tega področja, hkrati pa natančneje opredeliti razliko med italijanskima izrazoma pubblico servizio in servizi pubblici. Po mnenju strokovnjakov v skupini opredelitev pojma pubblico servizio v kazenskem zakoniku namreč ne sovpada s pomenom izraza servizi pubblici v množini.</p> <p>Pubblico servizio se nanaša na specifično dejavnost, ki jo zakon opredeljuje na kazenskem ali upravnem področju, medtem ko servizi pubblici pomeni splošnejši pojem, ki zajema vse dejavnosti, namenjene zadovoljevanju kolektivnih potreb – zlasti na gospodarskem in socialnem področju – ter lahko označuje tako dejavnost kot tudi subjekt, ki jo izvaja.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratek opis/razlaga termina	Obstoječi ali predlagani prevodi	Predlog delovne skupine
			<p>Pubblico servizio = dejavnost, urejena po enakih pravilih kot javna funkcija, vendar brez njenih tipičnih oblastnih pooblastil; izključuje opravljanje zgolj tehničnih ali materialnih nalog.</p> <p>Servizi pubblici = dejavnosti splošnega pomena, razdeljene na splošne (za vse državljane – npr. obramba, varnost, zdravstvo, izobraževanje) in posebne (za določene skupine uporabnikov – npr. poštne storitve, javni prevoz).</p> <p>Delovna skupina je zato sklenila, da se o prevedkih za INCARICATO DI PUBBLICO SERVIZIO (dobesedno: pooblaščenec za javno nalogo/slужbo) ponovno razpravlja na naslednji seji, pri čemer bo do takrat preučila razliko med termini pubblico ufficiale = uradna oseba in esercente servizio di pubblica utilità (dobesedno: izvajalec storitve javnega interesa).</p> <p>Nato bo skupina izbirala med naslednjimi rešitvami: Incaricato di pubblico servizio =</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oseba, pooblaščenca za javne naloge - Pooblaščenec za opravljanje javne storitve - Pooblaščenec za javne naloge - Pooblaščenec za javne storitve - Izvajalec javnih nalog

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja v letu 2025.

///
